

# 029

- (029.) Perhaps 主 **the fact** /that many of these first studies considered (v.) 考虑，斟酌；认为 only algae 水藻，海藻 of a size 后定说明 *that could be collected in a net* (net phytoplankton 浮游植物（群落）), 同位语 a practice that overlooked 忽视；忽略 the smaller phytoplankton (nannoplankton 微型浮游生物) that we now know 主 grazers 食草动物 系 are most likely **to feed on** 以.....为食物, 谓 **led to** a deemphasis (n.)降低重要性；不予强调；淡化 of *the role of grazers* 食草动物的作用 in subsequent 随后的；后来的 research.
- (029.) Perhaps the fact that many of these first studies considered only algae of a size that could be collected in a net (net phytoplankton), a practice that overlooked the smaller phytoplankton (nannoplankton) that we now know grazers are most likely to feed on, led to a deemphasis of the role of grazers in subsequent research.

也许是这样一个事实, 导致了后续研究中对捕食者作用的低估：许多早期研究, 只考虑了可以用网收集的藻类（网状浮游植物），这种做法忽略了我们现在知道捕食者最可能捕食的更小的浮游植物（纳米浮游植物）。

可能/这样一个事实, {那就是很多这样的最初的研究/只/考虑了 [ (那些能够/用网/捞起来的) 尺寸的] 水藻 ( net phytoplankton ) } , 这样一个 [ 忽视了 ( 我们现在知道是食草浮游动物最有可能吃的 ) 更小的浮游植物 ( nannoplankton ) ] 的做法, 导致/了在接下来的研究中,对于食草浮游动物的作用的贬低。

## DeepSeek:

### 【主干】

主语 : [the fact]

谓语 : [led to]

宾语 : [a deemphasis of the role of grazers]

状语 : [in subsequent research]

### 【主语部分 ( the fact 的修饰 )】

同位语从句 : [that many of these first studies considered only algae]

  |  
  |- 后置定语1 ( 修饰algae ) : [of a size]

    |  
    |- 定语从句 ( 修饰size ) : [that could be collected in a net]

  |- 同位语 ( 补充说明 ) : [a practice]

    |  
    |- 定语从句 ( 修饰 practice ) : [that overlooked the smaller phytoplankton]

      |  
      |- 定语从句 ( 修饰 phytoplankton ) : [that we now know grazers are most likely to feed on]

这句话解释了为什么早期研究低估了食草动物的作用：

早期研究的方法局限：只采集"能被网收集的藻类" ( net phytoplankton )

忽略的关键对象：忽略了更小的藻类 ( nannoplankton )

关键发现：现在我们知道，食草动物主要吃这些"更小的藻类"

导致后果：因为没研究食草动物的主要食物，所以低估了它们的作用

原文中虽然没有破折号，但 a practice that... 这个同位语相当于插入解释，说明前面"只考虑网采藻类"这种做法具体忽略在哪里。中文翻译时用破折号更清晰。

这里有两个that从句的嵌套关系——每个that指代的对象不同，需要根据上下文判断。这种句式在科学文献中常见，用于表达复杂的因果关系，或解释性内容。

- 其实句子的主干很简单，就是the fact **led to** a de-emphasis of the role of grazers.
- 但句子的主语非常长，在最后一个逗号后的led以前，全是主语。
- 主语 the fact 后面的修饰成分也很长：先是个定语从句。定语从句中又套了一个定语从句。然后 逗号后面的 a practice 引导的部分，是前面的主语的"同位语兼作插入语"。practice后面的修饰它一大堆东西，又是定语从句套着定语从句。

本句是典型的层层修饰的结构。